

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Landivar, María Salomé
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”
Correo electrónico	marias.landivar@bue.edu.ar
Eje temático	Interculturalidad
Título de la ponencia	Traducir la identidad: oralidad coloquial, polifonía y referentes culturales en relatos de Leanne Betasamosake Simpson
Resumen (500-800 palabras)	<p>En nuestra ponencia se presentarán y comentarán algunos desafíos de traducción que presentan los relatos de <i>This Accident of Being Lost</i>, de la autora indígena canadiense Leanne Betasamosake Simpson, así como las estrategias tomadas para su resolución. Estos relatos se encuentran unidos por una misma voz que narra experiencias diversas que destacan distintos aspectos de la identidad narradora. En algunos, la cuestión identitaria indígena es el eje del relato; en otros, esta cultura se presenta como fondo, como una identidad más de la narradora, y lo que se expresa es su ser en el mundo frente a alguna experiencia subjetiva concreta.</p> <p>Los desafíos que destacamos particularmente son aquellos que derivan de la forma en la que toma cuerpo en los textos la cuestión identitaria, en el conflicto o la resistencia, que la autora trabaja tanto a nivel académico y militante como literario: a saber, la oralidad coloquial, la polifonía y los referentes culturales.</p> <p>La literatura indígena contemporánea recupera elementos de la oralidad de las tradiciones orales literarias de sus pueblos de origen (Gunn Allen, 1992: 79). Esta recuperación se convierte en una forma de resistencia que Simpson –como académica y militante– se ocupa de</p>



poner en relieve. La resistencia cultural, que se refleja en la introducción de motivos y mitos o ceremonias también se expresa a través de una forma híbrida a nivel formal o géneros desviados de las convenciones occidentales tradicionales. Son literaturas con valor comunitario, es decir, que tienen una razón de ser social y no son solo la expresión de una subjetividad. La cuestión identitaria en ellas es central, así como el choque cultural, que toma distintas formas (Gunn Allen, 1992).

Los retos de traducción que identificamos se inscriben profundamente, entonces, en esta línea. A nivel formal, encontramos la impronta oral que hace a esta literatura heredera de la práctica del *storytelling* (Simpson, 2019), así como también una “novedad” en términos genéricos. La identidad indígena se reafirma igualmente mediante la inclusión de referentes culturales propios y la construcción de una voz narradora que asume esa identidad. En el polo del conflicto, las referencias culturales también entrarán en juego, pero en este caso por caracterizar a los “otros”; y por sobre todo jugará un papel importante la polifonía, es decir, la inclusión de otras voces dentro de la narración, la mayoría de las veces sin marcas claras, sino más bien en un *continuum* que se asemeja la experiencia del relato oral.

El estilo de la narración oral coloquial en estos cuentos se manifiesta en distintos niveles. Se trata de una oralidad “ficcional” que busca imitar la oralidad coloquial espontánea y cuyos mecanismos el/la traductor/a que se enfrenta a ellos debe poder apreciar para recuperarlos en su traducción. Buscaremos analizar las marcas lingüísticas que dan cuenta de esto. Nos detendremos fundamentalmente en las elecciones léxicas y giros sintácticos y, además, tomaremos como base el análisis de la gramática “emergente” del discurso para relevar las expresiones presentes en los campos macrogramaticales, típicas de la oralidad espontánea y que, según nuestra hipótesis, Simpson recrea en su literatura para lograr ese efecto de discurso oral coloquial (Haselow, 2017).



	<p>Si hablamos de polifonía, debemos hacer mención a Bajtín, quien planteó una primera aproximación al hecho polifónico (Bajtín, 1989: 94-96). Aquí nos limitaremos a relevar la presencia de aquellas “voces” diferentes de la de la narradora de cada relato, ya sea porque provienen de otros personajes, ya porque provienen de discursos sociales identificables.</p> <p>Con respecto a lo cultural, como se mencionaba más arriba, la herencia de la autora se manifiesta en su literatura tanto en los referentes culturales (o “ítems culturales específicos”, Franco Aixelá, 1996: 58) como en una forma de ver el mundo. Aunque esto último es más difícil de analizar concretamente en el plano lingüístico, resulta importante tenerlo en cuenta al momento de traducir. Dicho esto, es importante señalar que, para abordar estas literaturas en términos culturales, y la de Simpson en particular, no basta con conocer únicamente la cultura del pueblo de origen. En efecto, ya no existen literaturas indígenas “puras”, porque estos pueblos se encuentran inmersos en territorios en disputa donde están lejos de ser la cultura hegemónica. Una de las características principales de este tipo de literaturas es que sus autores/as utilizan la lengua del colonizador para expresarse. Esto las convierte en literaturas netamente mestizas, como señala Áverbach, lo que planteará al/a traductor/a tres problemas culturales: 1. El de la cultura hegemónica, 2. El de la cultura indígena del/a autor/a, 3. El de la relación entre ambas, “generalmente antagónica, relación que se refleja no solo en los argumentos sino sobre todo en los usos de lenguaje, en los recursos literarios, en las estructuras narrativas” (2000: 68). Para analizar estas cuestiones culturales y su traducción, nos basaremos en la propuesta de María Tymoczko (1999) y se utilizarán categorías de Javier Franco Aixelá (1996).</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	Gunn Allen, P. (1992). <i>The Sacred Hoop: Recovering the Feminine in American Indian Traditions</i> . Nueva York, Estados Unidos: Open Road.



	<p>Haselow, A. (2017). <i>Spontaneous Spoken English, An Integrated Approach to the Emergent Grammar of Speech</i>. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.</p> <p>Bajtín, M. (1989). <i>Teoría y estética de la novela</i>. Traducción de Helena Kriukova y Vicente Cazcarra. Madrid, España: Taurus.</p> <p>Franco Aixelá, J. (1996). Culture-Specific Items in Translation. En R. Álvarez y M. C. A. Vidal (Eds.), <i>Translation, Power, Subversion</i> (pp. 52-77). Clevedon, Inglaterra: Multilingual Matters.</p> <p>Áverbach, M. (2000). La traducción de autores indios estadounidenses. <i>Lenguas Vivas</i>, núm. 1, pp. 67-76</p> <p>Tymoczko, M. (1999). Post-colonial writing and literary translation. En S. Bassnett y H. Trivedi (eds.), <i>Post-colonial Translation: Theory and Practice</i> (pp. 19-40). Londres, Inglaterra: Routledge.</p> <p>Simpson, L. B. (5/5/2019). Leanne Betasamosake Simpson: Reimagining the rich tradition of indigenous storytelling. <i>Faith and Leadership</i>. Recuperado de: https://faithandleadership.com/leanne-betasamosake-simpson-reimagining-the-rich-tradition-indigenous-storytelling</p>
Palabras clave (5)	Literatura indígena, oralidad, polifonía, referentes culturales, ítems culturales específicos
Biodata (Hasta 250 palabras)	Salomé Landivar es traductora literaria y técnico-científica en francés y profesora en francés egresada del IES en Lenguas Vivas “J.R. Fernández”, donde dicta las asignaturas Traducción Audiovisual, Lengua Francesa III y Lengua Francesa IV e integra el Centro de Estudios Francófonos, proyecto institucional de difusión cultural y literaria. Es especialista en traducción literaria por la FFyL (UBA). Se ha especializado en traducción audiovisual y editorial, ámbito para el que traduce tanto obras de no ficción como de ficción e historieta. Asimismo, se desempeña como intérprete en el campo de las humanidades y el activismo social. Fue consultora externa para el servicio de cooperación lingüística de la Embajada de Francia en Argentina de 2015 a 2020. Ha dictado talleres de traducción en



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Colombia y Argentina. Desde 2022 coordina el taller de traducción de textos de ciencias humanas y sociales organizado por la AATI, el Institut français d'Argentine y el Centro Franco-Argentino. En 2023 fue co-coordinadora de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone". Colabora con la Comisión de Traducción para Editoriales de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) desde 2019.</p>
--	--